

Para las personas que desean realizar el Sistema de Declaración de
Asociación de Pareja (Partnership) y Sistema de Asociación
Familiar(Familyship)
(Ciudad de Kosai)

パートナーシップやファミリーシップの宣誓をしたい人へ (湖西市)

Sobre el Sistema 制度について

◎La asociación de juramento (declaración) de pareja es un sistema de relacionamiento donde dos personas hacen la promesa de cooperación y respeto mutuo como compañeros de vida.

パートナーシップは、おたがいを人生のパートナーとして、生活の中で協力しあうことを約束した2人の関係です。

◎Sobre el sistema de asociación familiar, se basa en la promesa de dos personas que realizarán el juramento de asociación de pareja, para criar un relacionamiento de promesa de crianza mutua de un menor de edad (hasta los 17 años) cuando lo haya. ファミリーシップは、パートナーシップを約束した2人に、未成年(17才まで)の子どもがいるときに、一緒に育てていくことを約束した家族の関係です。

Al momento de realizar el Juramento de Asociación de Pareja y Asociación Familiar en la municipalidad, esta le estara entregando 「Registro de unión (tamaño A4)」 y 「Tarjeta de unión (tamaño de una licencia de conducir)」 esto certificara que se realizo el juramento (declaración)

パートナーシップやファミリーシップの関係を市に宣誓すると、市は「受領証(A4サイズ)」と「受領カード(免許証サイズ)」を渡して、宣誓を受付けたことを証明します。



1. Personas que pueden realizar este juramento(declaración) せんせい ひと 宣誓できる人

- (1) Persona mayor de 18 años さいいじょう ひと 18歳以上の人
- (2) Cualquiera de las dos personas, tiene que ser residente de la ciudad de Kosai
(incluye las personas que tienen previsión de mudanza a la ciudad de Kosai)
ふたり ひとり こさいし す こさいし ひ こ よてい ふく
2人のうち1人が、湖西市に住んでいること (湖西市に引っ越す予定を含む)
- (3) No pueden estar casados けっこん 結婚していないこと
- (4) No tienen pareja (socio) ほかの パートナー が いない こと ほかのパートナーがいないこと
- (5) Ambos no tienen ningún parentesco familiar たが しんぞく お互いが親族でないこと
- (6) Al momento de hacer el juramento del sistema de asociación familiar, deben vivir y criar juntos un niño (hijo real o adoptivo) menor de edad (hasta los 17 años)
ファミリーシップ の せんせい を する ときは すく なく とも ひとり が みせいねん (17 才 まで) の こ ども (じっしまた は よやし と いっしょ に くら して 、 そだ て て い る こ と 。
ファミリーシップの宣誓をするときは、少なくとも1人が、未成年(17才まで)の子ども (実子又は養子) と一緒に暮らして、育てていること。

2. Flujo de los tramites てつづ なが 手続きの流れ

- (1) Confirmación de las intenciones entre la pareja パートナー と お 互 い の い し を か く に ん パートナーと、お互いの意思を確認します
- (2) Entrega de los formularios en la municipalidad por vía correo o en ventanilla del sector de registro civil (verifique los **documentos necesarios para realizar el juramento, punto 3**)
ゆうそう また は まどぐち じ さん し やく し よ し み ん か し よ る い て い し ゆ つ (3 。 せんせい の と き に ひつ よ う な も の を み て く だ さ い)
郵送または窓口持参で市役所市民課へ書類提出(3.宣誓のときに必要なもの)を見てください
Entregue los documentos hasta 7 días antes (no incluye días sábado, domingo, feriados y descansos de fin y principios del año) , que desee recibir la certificación de recepción , en caso sea por via correo desde el momento que llegue la solicitud.
じゅりようしょう な ど を う け と り た い 日 の 7 日 前 (土 日 ・ 祝 日 ・ 年 末 年 始 を 除 い た 日 数) ま で に ご 提 出 く だ さ い 。
い。 ※郵送の場合は、必着となります。
- (3) Certificación de recepción entre otros estaremos dando una fecha que lo pueda recoger .
じゅりようしょう な ど を う け と る 日 を やく そく し ま す
受領証などを受け取る日を約束します
- (4) El día prometido podra recoger su Certificación de Recepción entre otros
Fecha y hora : **De lunes a Viernes (sáb · dom · feriados y los días de descanso del 29 de diciembre al 3 de enero no hay atención) Apartir de las 9:00 hasta las 17:00.**
Venga a recoger juntamente con su pareja (socio). Si tubiera alguna persona representante (estara escribiendo y realizando los tramites) vengan juntos por favor.
やくそく した 日 に 受 領 証 な ど を う け と り ま す
に ち じ ： 月 ～ 金 曜 日 (土 ・ 日 ・ 祝 日 ・ 12/29 ～ 1/3 は お 休 み) 午 前 9 時 ～ 午 後 5 時
パートナーと2人で来てください。代筆を希望する場合は、代筆の人と一緒に来てください。

3. Documentación necesaria al momento de hacer el juramento (declaración)

宣誓のときに必要なもの

- (1) Formulario de Declaración de Asociación de Pareja(**Partnership**) y Sistema de Asociación Familiar (Familyship)(formulario No 1)

El formulario de declaración (juramento) puede ser imprimido a través del código QR de la mano derecha



パートナーシップ・ファミリーシップ宣誓書(様式第1号)

宣誓書は右の二次元コードからダウンロードできます。

- (2) Certificado de residencia o Certificado de residencia con anotaciones especiales.
(documento expedido dentro de los 3 meses)

住民票の写し又は住民票記載事項証明書(3ヶ月以内のもの)

- ※ En caso la persona este dentro de la familia, solo es necesario un certificado.

同じ世帯のときは1通です

- ※ Las personas que tiene programado mudarse a la ciudad de Kosai, copia del certificado de mudanza.

湖西市に引っ越して住む予定の人は、転出証明書(写し)

- (3) Algún documento que compruebe que no este casado actualmente.

(documento expedido dentro de los 3 meses)

「Certificado de cumplimiento de matrimonio (certificado de soltería) 」

結婚していないことが分かる書類(3ヶ月以内のもの)

「婚姻要件具備証明書(独身証明書)」といえます

- ※ Este certificado es necesario para cada uno.

1人1通ずつ必要です

- ※ Puede solicitarlo en su embajada o consulado del país natal, adjunte la traducción del documento.

大使館や領事館でもらって、日本語訳をつけてください

4. Que deben traer al momento de recoger el registro de unión u otros

受領証などを受け取る時の持ち物

- ・ Algún documento que compruebe la identidad de la persona

Ejm : Tarjeta de número personal (My number) ・ Tarjeta de residente ・ Licencia de conducir etc

本人であることがわかるもの

例 : マイナンバーカード・在留カード・運転免許証 など

5.Re- expedición del certificado (registro) de unión じゅりようしょう 受領証 さいらうしょう などの再交付

Si perdio o se deterioro el registro de union, puede hacer la solicitud nuevamente.

じゅりようしょう 受領証などをなくしたり、よご 汚したりしたときは、もう一度、いちど 受取る うけと ことができます。

6. En los siguientes casos, pedimos hacer la devolución del certificado de unión

つぎ 次のときは、じゅりようしょう 受領証 し などを市へ返してください

(1) Cuando ya no haya un relacionamiento de Asociación de Pareja y Sistema de Asociación Familiar

パートナーシップ や ファミリーシップ の かんけい 関係がなくなったとき

(2) Ambos ya no son residentes de la ciudad de Kosai.

ふたり 2人とも こさいし 湖西市 す に住まなくなったとき

(3) Cuando una de las personas ya no encuadra en la declaración como lo menciona en punto 1.

1. せんせい 宣誓 ひと できる人 ひ ではなくなくなったとき

7. Observaciones que debemos tener en cuenta ちゅうい 注意すること

• Aun asi haga la declaración no habra cambios en el tipo ni periodo de estatus e estancia en su tarjeta de residente (cambios es su estado de visa).

せんせい 宣誓 せんせい をしても、ざいりゅうしかく 在留資格 ざいりゅうきかん や か 在留期間 か は変わりません。

• A diferencia de un matrimonio, este no tiene efecto legal.

(deducciones de impuesto y custodia entre otros)

けっこん 結婚 ちが と違い、ほうりつじょう 法律上の効果 こうか (税金 ぜいきん の控除 こうじょ、親権 しんけん をもらえるなど) はありません。

• Luego de hacer el juramento (declaración), si hubiera cambio de nombre, dirección entre Otros, informenos por favor.

せんせい 宣誓をしたあとで なまえ 名前 じゅうしょ や住所 か が変わったときなどは、れんらく 連絡してください。

Informaciones Municipalidad de Kosai Registro Civil
Sección de Unión Colaborativa

といあわ さき お問い合わせ先 こさいし 湖西市 しみんか 市民課 きょうどうきょうせいかり 協働共生係

TEL : 053-576-1213

FAX : 053-576-4880

MAIL:kyodo@city.kosai.lg.jp

